K. 618. Northern doorjamb of the inner door of Prasat Sek Ta Tuy, 948 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00618

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00618.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 (◉) [9]4(8) śaka [pūr]ṇamī ket· caitra vṛhaspatibāra khāl·〈2〉 na[kṣatra] nu [...] jau bhūmi stuk· khliṅ· ti lohendrapurī nā〈3〉 lo[...] [tamrv]ac· vala nā kamrateṅ· jagat· vi〈4〉[...] [pa]kṣa rṇoc· ◦ paras· ti jvan· ta kamra〈5〉[teṅ· jaga](t)· vnaṁ vrāhmaṇa pi jau bhūmi neḥ prāk· khnvat· mvāy(·)〈6〉 liṅ(·) [...] dāha mvāy(·) ṅan(·) jyaṅ(·) prām· bhājana trapu vyar(·) sme ṅan(·)〈7〉 jyaṅ· pvān(·) (ka)y· dik· mvāy(·) [...] yak(·) mvāy(·) ta jau tamra trvac· va〈8〉(la vraḥ) [2+] m(ra)[3+](s)· srū thlvaṅ· praṁpiy(·) padaḥ dik sa〈9〉ta[...] pura [...] thlvaṅ· bhay(·) mvāy(·) krauv· khlāṅ·〈10〉 [...] go vyar(·) srū thlvaṅ· [...]〈11〉 [...]〈12〉 [...]〈13〉 [...]〈14〉 [...]〈15〉 [...]〈16〉 [...]〈17〉 [...]〈18〉 [...]〈19〉 [...]〈20〉 [...]〈21〉 [...]〈22〉 [...]la〈23〉 [...]〈24〉 [...] roḥha〈25〉 [...] [.]rāmarendravī〈26〉 [...]ya Utta〈27〉[ra] [...] kāla [...] khñuṁ ta jmaḥ〈28〉 [...] ta kamrateṅ·〈29〉 [...] ta kamrateṅ·

jagat·〈30〉 [...] vnaṁ vrāhmaṇa kāla duk jar· neḥ bhū〈31〉[mi][...] mrateṅ(·) tvan· vva nu khloñ vala vvata cāṁ caṁnāṁ neḥ (◦) ta〈32〉 [...] pratigraha trapu I ṅan(·) tulā Oṅkāra I ta[ṁ]rek(·) trapu I trayvaṅ· I〈33〉 [...] Aṅga canlyak· deśa vraḥ jnān· vlaḥ phnaṅ· deśa vlaḥ kaṁpyat· kan·[...]〈34〉 laṁveṅ· śira II khān· I jvan· khñuṁ ta jmaḥ tai tsak(·) tvan(·) vraḥ go 10 ◦ ma〈35〉 [...] vala vyar(·) ta kamrateṅ· jagat· vnaṁ vrāhmaṇa paras· ti Oy· dāna vraḥ go 10〈36〉 [...] vleṅ· canlyak· srū raṅko lṅo santek· doḥ niy(·) dravya ta roḥha ti jauv· bhūmi〈37〉 Anle ta vyar(·) pi cāṁ caṁnāṁ nu paras· ta Aṁpalla neḥ ti jvan· ta kamrateṅ· jagat(·)〈38〉 ti vnaṁ brāhmaṇa ti thvāy· jā vraḥ rājadharmma vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sū〈39〉ryyavarmmadeva vraḥ karuṇā pandval· pre Oy· bhūmi ta roḥha neḥha jā vraḥ karuṇā〈40〉 prasāda ta kaṁsteṅ· vrek· kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· pre vraḥ sabhā pratīhārapāla dau〈41〉 niyama puruṣapradhāna pvan· toy(·) nu Aṁcās· qnak〈·〉 pvan〈·〉 toy(·) nu tamrvac· vala pratipa〈42〉kṣa Aṁcās· qnak· pādamūla pratipakṣa samayuga nāṁ caṅ·vat· bhūmi ta roḥha neḥ〈43〉ha Oy(·) saṁnaṅ· gol· roḥ caṅvat· neḥha vraḥ karuṇā pandval· pre thve caṁnāṁ kalpa〈44〉nā roḥha Iṣṭi (◦) thve thnal· śata mvāy(·) bhay· vyar〈·〉 phlās· piy〈·〉 coṅ· vraṅ· (q)leṅ· vrai ti〈45〉 chkā lok· ṛs〈·〉 jā phlu chloṅ· Oy(·) dāna paras〈·〉 qval· ❍ bhūmi ta roḥha neḥha phoṅ(·) ti〈46〉 Añ· Oy〈·〉 ta loñ(·) ta kan·mvāy(·) Añ· ta jmaḥ loñ· śrī ta paripālana ✤ //

Apparatus

〈1〉 [9]4(8) ◇ *961* LF; *[9]4[8]* SP.

〈4〉 [pa]kṣa rṇoc· ◇ *[pa]kṣa rṇṇoc·* LF; *kṣīṇāc* SP.

〈6〉 liṅ(·) [...] dāha ◇ *liṅ· [...] dāha* LF; *[...]* SP.

〈7〉 jyaṅ· pvān(·) (ka)y· ◇ *jyaṅ pvān kay* LF; *jyaṅ [...]* SP.

〈30〉 vrāhmaṇa ◇ *brāhmaṇa* LF; *vrāhmaṇa* SP. — 〈30〉 kāla duk jar· neḥ bhū ◇ *kāla duk jar neḥ bhū* LF; *kāla neḥ bhū* SP.

〈32〉 ta[ṁ]rek(·) trapu I trayvaṅ· I ◇ *tel ta trapu [...]* LF; *ta[ṁ]rek trapu I trayvaṅ· I* SP.

〈35〉 ti ◇ *ta* LF; *ti* SP.

〈36〉 vleṅ· ◇ *vleṅ·* LF; *jeṅ* SP.

〈42〉 nāṁ ◇ *nā* LF; *nāṁ* SP.

〈44〉 (q)leṅ· ◇ *pleṅ* LF; *pleṅ* SP.

〈45〉 phlu chloṅ· ◇ *hlvā khlaṅ* LF; *phlu chloṅ* SP. — 〈45〉 ṛs〈·〉 ◇ *bras* LF; *ṛs* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈1–3〉 L'année 948 Śaka, le jeudi, jour de pleine lune de Caitra, année du Tigre [...] acheté la terre de Stuk Khliṅ à Lohendrapuri [...].

〈4–8〉 Objets offerts au dieu du Temple des Brahmanes, puis achat de cette terre au moyen d'1 *khnvat* d'argent [...] pesant 5 *jyaṅ*, 2 coupes d'étain pesant chacune [...] *jyaṅ*, 1 [...] à eau, 1 [...], 8 *thlvaṅ* de paddy [...].

〈9–30〉 (Trop abîmé).

〈31–38〉 [...]. La Teṅ Tvan Vvan, le Khloñ vala Vvat ont préparé les prestations suivantes [...] 1 crachoir d'étain pesant 1 *tulā*, 1 *oṅkāra* de plomb et d'étain, 1 *trayvaṅ* [...] des sampots en cotonnade indienne, *vraḥ jvān* double, une tenture double en coton indien, des couteaux [...], des lances, 2 *śira*, une épée. Ils offrirent une servante du nom de Tai [...], 10 vaches sacrées, [...], 2 [...]. Au dieu du Temple des Brahmanes voici les offrandes : 10 vaches sacrées [...], des étoffes pour *sampot*, du paddy, du riz décortiqué, du sésame, des haricots. Ces biens étaient destinés à acheter des terres à deux endroits. Des prestations furent établies avec tous ces objets offerts au dieu du Temple des Brahmanes.

〈38–43〉 Cela fut présenté à S.M. Śrī Sūryavarmadeva en qualité d'œuvre royale. S.M. ordonna qu'on donnât gracieusement ces terres au Kaṁsteṅ Vrek. Elle ordonna à des membres du Tribunal et aux gardiens de porte de convoquer quatre chefs des hommes, ainsi que quatre anciens de villages, des inspecteurs de corvéables des deux quinzaines, des anciens de villages notables des deux quinzaines, de les assembler tous pour déterminer le périmètre de ces terres, puis planter des bornes suivant ce périmètre.

〈43–45〉 S.M. donna l'ordre qu'on organisât des prestation selon le vœu 〈du donateur Kaṁsteṅ Vrek〉. On construisit des routes 〈longues〉 de 100-40-3x *phlās* ; on bâtit [...] ; des bois furent défrichés, des racines 〈arrachées et dégagées〉 pour faire des chemins. On inaugura 〈cette œuvre〉 en faisant aumône de beaucoup d'objets.

〈45–46〉 "Toutes ces terres, je les confie à la garde du Loñ qui est mon neveu, nommé Loñ Śrī".

Bibliography

First edited by Louis Finot (1928, pp. 56–57) without translation, reedited by Saveros Pou (2001, pp. 226–229) with a French translation and commentary; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 523.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1928. “Nouvelles inscriptions du Cambodge, III : La stèle du Pràsàt Trapaṅ Run.” BEFEO 28 (1-2), pp. 58–80. DOI: 10.3406/befeo.1928.3116. [URL]. Pages 56–57.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d’Extrême-Orient. [URL]. Pages 226–229.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 345–346.